

Pervivencia y Literatura:

documentos periféricos al texto literario



Coordinado y editado por
CARMEN F. BLANCO VALDÉS y ELISA BORSARI



cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2023

LLAGAS DE MUERTE Y HERIDAS DE AMOR: ANOTACIONES FRASEOMÉTRICAS DE COMBINACIONES PLURIVERBALES EN LA MATERIA TROYANA

FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER
Universidad de Jaén

1. AL ENCUENTRO ENTRE LENGUA Y LITERATURA: LA PERSPECTIVA FRASEOLÓGICA

A partir de los estudios fundacionales de corte histórico por parte de Ramón Menéndez Pidal, los investigadores centraron su atención en los rasgos que caracterizan la oralidad viva frente a los fenómenos lingüístico-textuales sujetos a los parámetros gráficos, vinculados a la naturaleza del texto escrito. Al mismo tiempo, y de manera complementaria, la necesidad de fijar un corpus de trabajo —fiable y de rigor— condujo a la concepción de una labor investigadora fundamentada tanto en la transmisión como en la fijación de la documentación textual a la hora de reconstruir nuestro legado testimonial.

El acercamiento al estudio de los textos conservados en prosa y verso, así como a otros testimonios indirectos de carácter complementario (glosarios, gramáticas, diccionarios), ha permitido delimitar un marco teórico suficiente —si bien todavía lejos de ser definitivo— como para delinear los rasgos de la lengua castellana en su diacronía contrastiva. Las herramientas con las que cuenta la más moderna filología hacen posible la interpretación de las unidades lingüísticas subyacentes en la materialidad textual conservada y, como consecuencia, contamos con ediciones críticas de rigor que acercan al público los testimonios conservados.

Buena parte de las aportaciones bibliográficas de relieve se han basado en el análisis de aquellos testimonios de los textos prosísticos interpretados como desviaciones de la norma etimológica (Sánchez-Prieto 1998 y 2004, Torrens 2005 y 2018, Marcet 2011 y 2015, Sánchez-Prieto/Torrens/Vázquez 2021). Los resultados obtenidos por estas investigaciones constatan la inexistencia de una vinculación directa entre cambio gráfico y cambio oral, lo que nos ha llevado a buscar un complemento teórico emanado de la aplicación de herramientas filológicas

que permitan determinar el componente fónico subyacente en las grafías. En este caso, el estudio de la disposición acentual y la relación que media entre las sílabas de los versos de una determinada métrica, junto al análisis de las rimas, arroja luz a la reconstrucción de la oralidad de la lengua castellana en sus diversas etapas cronológicas (Pla Colomer 2014, 2018, 2020a y 2020b).

Precisamente, las distintas tradiciones textuales derivadas de los espacios cortesanos presentan usos lingüísticos entendidos como una suerte de estándar, además de llegar a constituir una suerte de modelo de fijación de las estructuras idiomáticas: locuciones, colocaciones, paremias, sentencias, etc. Desde esta perspectiva, no faltan estudios que inciden en la investigación del origen, desarrollo y consolidación de las unidades fraseológicas, en el marco de una teoría del cambio lingüístico¹ (Lapesa 1992, Echenique Elizondo 2021). La variación fraseológica se trata de un proceso conocido, igualmente previsto y autorizado por la comunidad de hablantes (García-Page 2008; García Padrón/Batista Rodríguez 2020), en el que tanto la repetición como la rutinización constituyen herramientas productivas para la consolidación de sus elementos.

Por ello, los estudios sobre fraseología histórica se sitúan en una perspectiva filológica integral, como un cruce de caminos en el que la historia de la lengua estrecha lazos inseparables con la literatura, entre otras manifestaciones culturales:

Y es importante subrayar que la fraseología histórica es una tarea filológica porque está basada en textos de diferentes períodos de la historia de la lengua, en su casi totalidad escritos, si exceptuamos las posibilidades que la oralidad viva encierra como factor reconstructor del pasado; se vale de todo ello, incorporando las posibilidades rectoras que textos y oralidad encierran (Echenique Elizondo 2021: 54).

2. HISTORIA TEXTUAL DE MATERIA TROYANA: PERSPECTIVAS DE ESTUDIO

El análisis estilístico-contrastivo de la fraseología representada en los textos peninsulares de materia troyana se erige en un ámbito de estudio del que pueden extraerse conclusiones fiables para la historia de la lengua española, más específicamente, en lo concerniente a los procesos de lexicalización y gramaticalización de las unidades fraseológicas desde una doble perspectiva: por una parte, la vertical, es decir, aquella que considera las fuentes principales de las obras seleccionadas (el *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure, c. 1155-1165, y la *Historia*

1. Es el caso de Echenique Elizondo (2003 y 2021), Vicente Llavata (2011), Echenique Elizondo /Martínez Alcalde (2013), Pla Colomer/Vicente Llavata (2020), así como el *Diccionario histórico fraseológico del español (DHISFRAES)* (Echenique Elizondo/Pla Colomer 2021).

destructionis Troiae de Guido delle Colonne, c. 1287), conducente al contraste de los usos lingüísticos que se dieron en el proceso de traducción y transmisión textual; por otra, la horizontal, con la que se hace referencia a la mutua interdependencia que pudo haber existido entre los distintos textos románicos.

Los testimonios conservados, en tanto ficción cronística, encuentran desarrollo en un ámbito sociocultural específico que los dota de rasgos diferenciales, muchos de ellos materializados en usos fraseológicos propios: «[...] cada época construye [...] los modos de ficción que necesita para poder existir: para ello, inserta, en un grupo de obras muy precisas, normas ideológicas, consignas políticas, idearios sociales y, por supuesto, disposiciones religiosas» (Gómez Redondo 1999: 1314-1315).

Por ello, es conveniente hacer referencia a los testimonios de materia troyana² como narraciones de materia historiográfica. De hecho, la estructura sobre la que se sustenta la descripción de la guerra de Troya no es otra que la de la construcción de los mecanismos propios de legitimación del espacio cortesano que impregnarán la prosa cronística tardomedieval constitutiva de la ficción narrativa.

El contraste interlingüístico, asimismo, es otro de los aspectos que vertebra el estudio del componente fraseológico característico de estos textos. En el caso que nos ocupa, y centrando el punto de atención en la rama genética derivada del *Roman de Troie*, además de los testimonios transmitidos en lengua castellana, contamos con una versión bilingüe (castellano-gallego) y otra en gallego³. El conocimiento de los sistemas de traducción medievales⁴ (Vicente Llavata 2020, Echenique Elizondo/Vicente Llavata 2021), así como de los procesos de transmisión textual, resultan fundamentales para llegar a comprender en toda su magnitud el entramado filológico que sustenta la evolución de esta tradición textual.

2.1. Hacia la elaboración de un corpus óptimo de materia troyana

La elección de las obras que han conformado el corpus de trabajo de Pla Colomer y Vicente Llavata (2020) responde, fundamentalmente, a tres criterios de delimitación filológica: (i) ámbito geográfico (conformación de textos hispánicos en lengua castellana, gallego-portuguesa, catalana y aragonesa), (ii) coherencia interna (selección de testimonios derivados tanto del *Roman de Troie* como de la *Historia destructionis Troiae*, bien de forma directa mediante su traducción, o bien indirecta

2. Con la salvedad que implica la traslación castellana de la *Historia troyana polimétrica* (Gómez Redondo 2016 y 2020).
3. Además de otras posibles manifestaciones textuales influidas por este texto que no derivan directamente de la fuente francesa.
4. Es el caso de trabajos como los de Alvar/Lucía Megías (2002), además de otros estudios sistemáticos y globales (Alvar 2010, Borsari 2015 y Borsari/Alvar 2021).

mediante su refundición o adaptación⁵) y (iii) eje cronológico (distancia cronológica suficiente como para no desdibujar la materialidad lingüística original). La conjunción de estos elementos ha conducido a la delimitación de un corpus textual filológico de rigor del que pueden extraerse resultados lingüístico-literarios fidedignos:

	AUTOR, PROMOTOR	DATACIÓN	TESTIMONIOS MANUSCRITOS	EDICIÓN
<i>Historia troyana polimétrica</i>	Anónimo	Finales del s. XIII – principios del s. XIV	(Finales del s. XIV o principios del s. XV) Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. L-II-16 (E). ff. 157v-180v. (Ma, mediados del s. XIV; Mb, s. XV) Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 10146 (M). ff. 63r-153v.	Menéndez Pidal (1976)
<i>Crónica troyana</i>	Alfonso XI	c. 1350	(1388) Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): H-I-6 (A) (Ma, med. del s. XIV; Mb, s. XV) Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 10146 (M). ff. 1r-62v y 153v-305v. (Finales del s. XIV o principios del s. XV) Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. L.II.16 (E). ff. 74v-157r y 180r-353v. (Finales del s. XV) Biblioteca Menéndez Pelayo (Santander): ms. M-558 (B)	D'Ambruoso (2012) ⁶
<i>Historia troyana bilingüe</i>	Pedro I de Castilla Nuno Freire de Andrade	c. 1363	(Finales del s. XV) M-558, Biblioteca Menéndez Pelayo (Santander): ms. M-558 (B) (s. XV) Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 10146 (Mb)	Pichel Gotérrez (2013) ⁷
<i>Crónica troiana gallega</i>	Fernán Pérez de Andrade	c. segunda mitad del s. XIV	(c. 1373) Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 10233.	Lorenzo (1985)

Tabla 1. Testimonios peninsulares derivados del *Roman de Troie*

- La aplicación de este criterio excluye, por tanto, otras manifestaciones textuales; es el caso de las estrofas 335-773 del *Libro de Alexandre*, de los capítulos referidos a la historia troyana en las obras historiográficas de Alfonso X como la *General Estoria* en su segunda parte y la *Primera Crónica General (Estoria de España)*, así como otras compilaciones del género historiográfico.
- Agradezco la cordialidad de Claudia d'Ambruoso por la consulta de su Tesis Doctoral, todavía inédita, de donde se extraen los ejemplos.
- Tomo los ejemplos de la Tesis Doctoral inédita de Ricardo Pichel Gotérrez, a quien agradezco su generosidad a la hora de proporcionarme su edición.

En la investigación aludida quedaron fijados los criterios que condujeron a la selección de los pasajes representativos de cada una de las esferas temáticas que caracterizan estas obras: el AMOR y la MILITIA. La selección de pasajes referidos al AMOR se centró en las principales parejas de enamorados que desfilan por la historia: Jasón y Medea, Paris y Helena, Troilo y Briseida y, finalmente, la relación que se entabla entre Diomedes – Briseida y Aquiles – Políxena, respectivamente.

En la presente investigación se respetan estos criterios de selección a la hora de abordar el estudio de la naturaleza rítmico-métrica de las combinaciones fraseológicas de tema amoroso de los pasajes en los que convergen las parejas de amantes susodichas, en el marco de los testimonios hispánicos derivados de la rama francesa del *Roman de Troie*.

3. FRASEOMETRÍA DE LAS LOCUCIONES DE ÁMBITO AMOROSO

Transferible de igual modo a la fraseología es la necesidad de destacar la importancia de la prosodia y los elementos rítmico-métricos que configuraron las unidades fraseológicas —en un sentido amplio— (Pla Colomer 2017) con la finalidad de acercarse no solo a la naturaleza rítmica de las lenguas, sino también a la influencia ejercida por la preferencia de patrones rítmicos más estables en lo que concierne al proceso de fijación de las variantes prototípicas⁸.

En el proceso de fijación de las locuciones, en calidad de fragmentos sintagmáticos que dependen de una unidad prosódica oracional superior, influyen determinados patrones rítmicos propios de la lengua que confieren a las unidades fraseológicas una sonoridad y musicalidad peculiar, reconocible por una comunidad de hablantes.

Con la finalidad de ofrecer resultados válidos, se presenta una selección de combinaciones (cuasi)fraseológicas, sin su contexto textual (dado el límite de espacio del trabajo), contrapuestas entre las distintas versiones derivadas del *Roman de Troie* correspondientes al mismo capítulo. A su vez, se divide el análisis por los protagonistas de los episodios.

3.1. Jasón y Medea

El episodio de amor entre Jasón y Medea encuentra su comienzo en la relación descriptiva de la llegada de Jasón a tierras del rey Oetes y de su recibimiento.

8. Dejamos a un lado el estudio de los refranes y su proceso de acomodación métrico-rítmica. La preferencia por las variantes parémicas ajustadas a las estructuras métricas isosilábicas e isorrítmicas (con o sin rima) más productivas de la lengua parece ser una de las causas principales de la fijación de los refranes conservados hoy día (Pla Colomer 2020c, 2020d y 2021).

El lector, desconocedor de la relación en ciernes entre ambos, descubre los sentimientos y las intenciones por parte de Medea a partir de la constitución de expresiones fraseológicas que permiten fijar la desmesurada pasión acrecentada en su corazón:

<i>Roman de Troie</i> (c. 1155-1165)	<i>Crónica troyana</i> Alfonso XI (c. 1350)	<i>Historia troiana</i> bilingüe (c. 1363)
- (vv. 1257-1287)	<i>moría por le veer</i> (p. 25) oóo oò oó(o)	<i>moría por lo veer</i> (p. 1468) oóo oò oó(o)
Ne poëit pas a nesun fuer (vv. 1257-1287)	<i>fazer todo su poder</i> (p. 25) oó óo òo ó(o)	<i>fazer todo su poder</i> (p. 1468) oó óo òo ó(o)
- (vv. 1257-1287)	<i>a su plazer</i> (p. 25) òo oó(o)	<i>a su plazer</i> (p. 1468) òo oó(o)

Las locuciones seleccionadas presentan un grado de fijación elevado, si bien no todas se han mantenido hasta hoy día. Son perfectamente reconocibles las estructuras *morir por verlo*⁹ y *a su plazer*, al tiempo que *fazer todo su poder* ha llegado hasta la actualidad en fórmulas tales como *hacer todo lo que puede*. El ritmo de estas locuciones, totalmente acorde con los parámetros métricos que configura la oralidad de la lengua castellana, corrobora el grado de fijación de estas locuciones y, por consiguiente, su productividad en el discurso: combinación de pies isorrítmicos, generalmente trocaicos (*moría por le veer*, oóo oò oó(o) y *a su plazer*, òo oó(o)), que llegan a configurar estructuras isométricas (*fazer todo su poder*, oó óo òo ó(o)).

<i>Roman de Troie</i> (c. 1155-1165)	<i>Crónica troyana</i> Alfonso XI (c. 1350)	<i>Historia troiana</i> bilingüe (c. 1363)
- (vv. 2001-2042)	<i>de coraçón</i> (p. 44) oò oó(o)	<i>de coraçón</i> (p. 1476) oò oó(o)
<i>Grant folie fist</i> Medea (vv. 2001-2042)	<i>fizo grand follía</i> (p. 44) óo òo óo	<i>fizo grand follía</i> (p. 1477) óo òo óo

La locución adverbial *de coraçón* ‘con verdad, seguridad y afecto’ (DLE, s. *u. coraçón*) goza de alta productividad en todos los géneros textuales de la lengua hasta hoy día, si bien se documenta con abundancia en los testimonios

9. Esta estructura se documenta en pleno siglo xvi, con la consecuente posposición del pronombre átono, en el *Relox de Príncipes* de Fray Antonio de Guevara (1529-1531): «lo que antaño os moriades por verlo ogaño aun no querýs oýrlo» (CORDE) y llega al siglo xx en la obra de Gabriel García Márquez, *Cien años de soledad*: «y a pesar de que se moría por verlo, tuvo fuerzas para no salir a su encuentro» (CORDE).

estrechamente relacionados con el ámbito amoroso (poesía de cancionero, discursos, historiografía, etc.). Su pervivencia durante los siglos se hace patente en su estructura métrica binaria de base trocaica tan frecuente en la lengua.

Por el contrario, *fizo grand follía* no responde exactamente a los parámetros que configuran las locuciones en términos de idiomatización; no obstante, es una combinación verbal recurrente, fundamentalmente, en la tradición textual poética. Se documenta en la obra de Gonzalo de Berceo con un significado relacionado con ‘las tonterías cometidas que apartan del camino de Dios’ para pasar a formar parte de la tradición poética cancioneril de temática amorosa, en el marco del tópico de la LOCURA DE AMOR. No es de extrañar que el resultado métrico de esta combinación sea el de una estructura isométrica trocaica, dadas sus específicas relaciones con el ámbito poético:

Essiste de tu cassa por venir a la mía;
cuando essir quisiste *fizist una follía*:
cuidas sin penitencia complir tal romería,
non te lo gradirá esto Sancta María.

(s. XIII, Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*, CORDE)

Dizen que *fago follía*,
mi senyora, en vos servir;
pues la peor parte es mía,
dévenmelo consentir.

(s. xv, Alfonso Enríquez, *Cancionero de Palacio*, CORDE)

3.2. Paris y Helena

En el campo semántico propio del amor sobresale la concepción de la metáfora construida sobre el AMOR COMO BATALLA en términos de supervivencia por parte de los enamorados contra una fuerza de arrastre invencible. No es casual que los protagonistas hayan oído uno del otro para, posteriormente, verse y desencadenar esa prisión de amor conducente a una batalla sin salida (*vencidos de amor*):

<i>Roman de Troie</i> (c. 1155-1165)	<i>Crónica troyana</i> Alfonso XI (c. 1350)	<i>Historia troiana</i> bilingüe (c. 1363)	<i>Crónica troiana</i> gallega (c. 1373)
Mout la coveita a veeir (vv. 4315-4365)	<i>ovo muy grand sabor</i> de la veer (p. 142) óo óo óo o	<i>ovo muy grant sabor</i> de la veer (p. 1522) óo óo óo o	<i>ouuo moy grā sabor de</i> a veer (p. 253) óo óo óo o
Les a griefment saisiz Amors (vv. 4315-4365)	<i>vençidos de amor</i> (p. 144) oóo oó(o)	<i>vencidos de amor</i> (p. 1522) oóo oó(o)	<i>uēçudos d'amor</i> (p. 253) oóo oó(o)

La estructura intensificadora *muy grand* acompaña a la locución verbal *aver sabor de* + infinitivo en numerosas documentaciones medievales (tras una búsqueda en *CORDE*), fundamentalmente en textos de carácter historiográfico: la *Estoria de Espanna*, la *General Estoria* o la *Historia troyana polimétrica*, más concretamente, en las partes narrativo-descriptivas de las acciones de los personajes. La combinación verbal presenta una estructura rítmica trocaica acorde con el grado de fijación de una fórmula de alta recurrencia en la documentación tardomedieval:

e andauanlo buscando quanto podien, commo omnes que *auian muy grand sabor de lo matar, e desque lo fallaron*, touieronlo en tan grant coyta, dandol muchas feridas de lanças e de espadas, de guisa que fuera ally don Hector muerto o preso. (*Historia troyana polimétrica*, p. 311)

De igual modo ocurre con la fórmula original *vençidos de amor*, formada por dos pies dactílicos llanos totalmente regulares, recogida en testimonios de carácter amoroso (y religioso): traducciones de textos como los del *Tirant lo Blanch* o Boccaccio, romances o poesía cancioneril, entre otros, y pervive hasta comienzos del siglo xvii en la obra de Fray Diego de Hojeda:

*¡Ay, triste, que vengo
vencido de amor,
maguera pastor!*

(1481-1496, Juan del Encina, poesías, *CORDE*)

*Que, vencido de amor, dió por despojos
Peso y modestia, gracia y dulcedumbre,
Y dijo: «Muestra en qué, si de mal hablado;
Y si bien, ¿por qué así me has afrentado?»*

(1611, Fray Diego de Hojeda, *La Cristiada*, *CORDE*)

3.3. *Aquiles y Polixena*

La adaptación del primer pasaje por parte del proceso traductológico de la corte de Alfonso XI se caracteriza por la introducción de estructuras fraseológicas propias del amor cortés: *luego fue* preso de amor¹⁰, que se mantiene inalterada

10. La locución adjetiva *preso de amor*, que forma parte del tópico del AMOR COMO CÁRCEL, inserta en el ámbito cultural de la aplicación de los términos jurídicos a los del amor (de los que inicia en buena medida el *Libro de Buen Amor*), parece ser una locución fijada ya en el reinado de Alfonso XI y generalizada en la tradición escrituraria de los usos amorosos a partir del s. xv.

en la traducción gallega. La *amplificatio* fraseológica caracterizadora de la corte de Alfonso XI se materializa en la adición de elementos idiomáticos originales, tal como la añadidura estilística *levantóssele un ardor* + (intensificador) *grande*, mantenida sin alteración alguna en la traducción gallega¹¹.

Los usos locuciones propiamente amorosos invaden la semántica de los conectores complejos como *con amor de*, adaptación libre del verso francés:

<i>Roman de Troie</i> (c. 1155-1165)	<i>Crónica troyana</i> Alfonso XI (c. 1350)	<i>Crónica troiana</i> gallega (c. 1373)
- (vv. 17552-17584)	<i>preso de amor</i> (p. 662) óo oó(o)	<i>preso d'amor</i> (p. 488) óo oó(o)
En son cuer l'a escrite e peinte (vv. 17552-17584)	<i>fincó escripta e pintada en el coraçón</i> (p. 662) oó óo oóo / òo òoó(o)	<i>ficou scripta et pintada ãno seu coraçõ</i> (p. 488) oó óo oóo / òo óo oó(o)
Pinciez sera d'Amors e mors (vv. 17552-17584)	<i>ensandeçer quería con amor d'ella</i> (p. 662) òo óo	<i>ensandecer quíria cõ amor dela</i> (p. 488) òo óo

La locución adjetiva *preso de amor*, así como la locución preposicional *con amor de*, se caracterizan por una estabilidad rítmica de pies métricos trocaicos que se mantiene inalterada hasta nuestros días, en contraste con la combinación pluriverbal *fincó escripta e pintada en el coraçón*, más cercana a la expresión metafórica que al ámbito de las unidades fraseológicas, con presencia de un ritmo más irregular.

El cambio del color de la piel, así como los de temperatura, se enmarcan en el tópico del AMOR COMO ENFERMEDAD:

<i>Roman de Troie</i> (c. 1155-1165)	<i>Crónica troyana</i> Alfonso XI (c. 1350)	<i>Historia troiana</i> bilingüe (c. 1363)	<i>Crónica troiana</i> gallega (c. 1373)
Sovent mue color sa face (vv. 17600-17620)	<i>perdía su color</i> (p. 664) oóo òoó(o)	<i>perdía su color</i> (p. 1717) oóo òoó(o)	<i>perdía sua color</i> (p. 489) oóo óo oó(o)
Toz sis estres li change e mue (vv. 17600-17620)	<i>só sandío e fuera de mi seso</i> (pp. 668-669) oóo óo òo óo	<i>só sandío e fuera de mi seso</i> (p. 1718) oóo óo òo óo	<i>sõo sandeu et fora de meu siso</i> (p. 490) oó oóo oó óo

11. Este elemento cuasilocucional no puede ser tratado como una locución plenamente fijada, sino que consiste en una formación expresiva ligada al ámbito del amor como: *encender un ardor*, *infundir un ardor*, entre otras.

Las expresiones seleccionadas no llegan a configurar unidades fraseológicas en términos de fijación e idiomatidad; sin embargo, presentan recurrencia en sus elementos, así como cierto grado de opacidad en su significado, suficiente como para considerarlas combinaciones cuasilocucionales. Asimismo, el ritmo resultante de sus componentes configura una suerte de metro reconocible por los patrones auditivos del hablante: pies dactílicos (*perdía su color*), trocaicos (*todo era demudado e fuera de su seso*) y mixtos (*só sandío e fuera de mi seso*), todos ellos isorrítmicos en castellano y gallego.

* * *

Las unidades fraseológicas de tema amoroso se erigen en un conjunto representativo de los tópicos heredados de la tradición occitana que, entre otros factores, se construyen a partir de expresiones fijadas que perviven en las tradiciones literarias posteriores y constituyen esquemas lingüísticos recurrentes con una estructura isorrítmica y un metro específico reconocible por el receptor (tanto castellano como gallego). De igual modo que los refranes, los versos y las canciones, las locuciones y otras combinaciones cuasilocucionales perduran en nuestra memoria —muchas de ellas en estado latente (Lapesa 1992)— gracias a su ritmo y metro específicos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR, Carlos (2010), *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.
- ALVAR, Carlos y LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (2009), *Repertorio de traductores del siglo XV*. Madrid: Ollero y Ramos.
- ANÓNIMO (1976), *Historia troyana polimétrica*. Ramón Menéndez Pidal (ed.). *Textos medievales españoles. Obras completas de Ramón Menéndez Pidal*. Vol. 12. Madrid: Espasa-Calpe, pp. 183-419.
- ANÓNIMO (1985), *Crónica troiana*. Ramón Lorenzo (ed.). A Coruña: Real Academia Galega/Fundación Barrié.
- ANÓNIMO (2012), *Edición crítica y estudio de la «Crónica troyana» promovida por Alfonso XI*. [Tesis Doctoral inédita de Claudia d'Ambruoso]. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- ANÓNIMO (2013), *A História Troiana (BMP ms. 558). Edición e estudo histórico-filolóxico*. [Tesis Doctoral inédita de Ricardo Pichel Gotérrez]. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

- BORSARI, Elisa (2010), *Catálogo de traducciones anónimas al castellano, de los siglos XIV al XVI, en bibliotecas de España, Italia y Portugal*. Madrid: Biblioteca Nacional.
- BORSARI, Elisa y ALVAR NUÑO, Guillermo (coords.) (2021), *Tradición clásica y literatura medieval*. San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa (2003), «Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas», en José Luis Girón Alconchel, Silvia Iglesias Recuerdo, Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga y Antonio Narbona Jiménez (coords.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Vol. 1. Madrid: Universidad Complutense, pp. 545-560.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa (2021), *Principios de fraseología histórica española*. Madrid: Instituto Universitario «Seminario Menéndez Pidal».
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa y MARTÍNEZ ALCALDE, M.^a José (2013), *Diacronía y Gramática Histórica de la Lengua Española* [2000]. 5.^a ed. Valencia: Tirant Humanidades.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa y PLA COLOMER, Francisco Pedro (eds.) (2021), *Diccionario histórico fraseológico del español (DHISFRAES). Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones locucionales adverbiales y prepositivas. MUESTRA ARQUETÍPICA*. Bern: Peter Lang.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa y VICENTE LLAVATA, Santiago (2021), «Más sobre la diacronía de castellano *alrededor*, *alrededor de* y otros cognados hispánicos», *Revista de Historia de la Lengua española*, 16, pp. 2-30.
- GARCÍA PADRÓN, Dolores del Pino y BATISTA RODRÍGUEZ, José Juan (2020), «Para un estudio semántico y formal de las unidades fraseológicas en las *Fábulas de Iriarte*», en Francisco Pedro Pla Colomer (coord.), *Historia, uso y codificación: estudios de fraseología española*. Volumen monográfico de RILEX. *Revista sobre investigaciones léxicas*, pp. 37-71. DOI: <https://doi.org/10.17561/rilex.3.3.5599>
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2008), *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando (1999), *Historia de la prosa medieval castellana II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*. Madrid: Cátedra.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando (2016), «Poemas noticieros e historiográficos: siglos XIII-XIV», en *Historia de la métrica medieval castellana*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, pp. 185-207.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando (2020), *Historia de la poesía medieval castellana. Tomo I: La trama de las materias*. Madrid: Cátedra.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1992), «Alma y ánima en el *Diccionario Histórico de la Lengua Española*», en Juan R. Lodares (ed.), *Léxico e Historia, II. Diccionarios* [1981]. Madrid: Istmo, pp. 79-86.

- MARCET RODRÍGUEZ, Vicente (2011), «Las sibilantes en la documentación notarial leonesa en el paso del latín al romance: ¿alternancia gráfica o confusión fonética?», *Lletres asturianas: Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*, 104, pp. 45-84.
- MARCET RODRÍGUEZ, Vicente (2015), «Contribución al estudio del ensordecimiento de las sibilantes en el castellano norteño: los documentos de Miranda de Ebro (siglo XIV)», en José María García Martín (dir.), *Actas del LX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, 2012)*. Madrid/Frankfurt am M.: Iberoamericana/Vervuert, pp. 507-522. DOI: <https://doi.org/10.31819/9783964566492-024>
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2014), *Letra y voz de los poetas en la Edad Media castellana. Estudio filológico integral*. Valencia/Neuchâtel: Tirant Humanidades.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2017), «Fundamentos para una fraseometría histórica del español», *Rhythmica*, 15, pp. 87-112. DOI: <https://doi.org/10.5944/rhythmica.21192>
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2018), «Por que escritura rimada es mejor decorada. Nueva revisión sobre la lengua, métrica y estilística de los *Proverbios morales* de Sem Tob», *RILCE: Revista de Filología Hispánica*, 34, pp. 312-339. DOI: <https://doi.org/10.15581/008.34.1.312-39>
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2020a), «Aportaciones a la evolución castellana de F- latina en su contexto románico: del signo lingüístico al signo poético», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 136, pp. 475-506. DOI: <https://doi.org/10.1515/zrp-2020-0025>.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2020b), «La lengua de Berceo en la encrucijada lingüística del continuum septentrional», en Francisco Domínguez Matito y Elisa Borsari (eds.), *Revisitando a Berceo: Lecturas del siglo XXI*. Madrid/Frankfurt am M.: Iberoamericana/Vervuert, pp. 197-211. DOI: <https://doi.org/10.31819/9783964568649-010>.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2020c), «Cuando no se da gato por liebre sino veneno por miel: estudio de las formas parémicas del *Libro de Buen Amor*», *Paremia*, 30, pp. 205-214.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2020d), «Refranes o proverbios en romance de Hernán Núñez (I): patrones fraseométricos», en Francisco Pedro Pla Colomer (coord.), *Historia, uso y codificación: estudios de fraseología española*. Volumen monográfico de *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, pp. 115-143. DOI: <https://doi.org/10.17561/rilex.3.3.5523>
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2021), «Refranes o proverbios en romance de Hernán Núñez (II): traducción, equivalencia y fraseometría de los refranes gallegos y catalanes», *Rhythmica*, 19, pp. 129-166. DOI: <https://doi.org/10.5944/rhythmica.32752>

- PLA COLOMER, Francisco Pedro y VICENTE LLAVATA, Santiago (2020), *La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica*. Madrid/Frankfurt am M.: Iberoamericana/Vervuert. DOI: <https://doi.org/10.31819/9783968690698>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Banco de datos (CORDE). *Corpus diacrónico del español*. En línea: <<http://www.rae.es>> [consulta: 09/02/2022].
- SAINTE-MAURE, Benoît de (1904), *Roman de Troie*. Léopold Constans (ed.). Paris: Librairie de Firmin Didot.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (1998), *Cómo editar los textos medievales*. Madrid: Arco/libros.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (2004), «¿Rimas anómalas en el *Auto de los Reyes Magos*?», *Revista de Literatura Medieval*, 16, pp. 149-220.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro; TORRENS ÁLVAREZ, M.^a Jesús y VÁZQUEZ BALONGA, Delfina (coords.) (2021), *La lengua de Madrid a lo largo del tiempo*. Sevilla: Universidad de Sevilla. DOI: <https://doi.org/10.12795/9788447231140>
- TORRENS ÁLVAREZ, M.^a Jesús (2005), «Las grafías de sibilantes dentoalveolares en la escritura anterior a la “norma alfonsí”», en César Hernández Alonso (ed.), *Filología y lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*. Madrid: Universidad de Valladolid, pp. 1385-1402.
- TORRENS ÁLVAREZ, M.^a Jesús (2018), *Evolución e historia de la lengua española*. Madrid: Arco/libros.
- VICENTE LLAVATA, Santiago (2011), *Estudio de las locuciones en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana). Hacia una fraseología histórica del español*. Valencia: Universitat de València.
- VICENTE LLAVATA, Santiago (2020), «Notas en torno al grado de castellanización de la *Crónica troyana* promovida por Juan Fernández de Heredia en el estudio contrastivo de su fraseología», *Vox Romanica*, 79, pp. 245-277.

